



# sala **DOGANA** GIOVANI IDEE IN TRANSITO PALAZZO DUCALE PIAZZA MATTEOTTI GENOVA PROGRAMMA APRILE/LUGLIO 2013

5/14 aprile/april **GRAFICA+DESIGN=COMUNICAZIONE!**  
GRAPHIC+DESIGN=COMMUNICATION!

18/21 aprile/april **IN BETWEEN – VERA COMPLÖJ**  
nell'ambito di La storia in piazza Identità sessuali

26 aprile/april–5 maggio/may **APOKALYPSE BACK**

10 e 11 maggio/may **ELECTROPARK 2013/MAKE YOUR SOUND!** 2a edizione

17 maggio/may–2 giugno/june **LA VITA E' SOGNO/LIFE IS A DREAM 2013**

7/23 giugno/june **RITUAL OF UNRESTRICTED WORK**

28 giugno/june–14 luglio/july **PRIMA LUCE/FIRST LIGHT**

BASAMENTI: GIOVANI ARTISTI DANNO NUOVA VITA AI PIEDISTALLI DI PIAZZA MATTEOTTI  
BASAMENTI: YOUNG ARTISTS RETHINK THE MATTEOTTI SQUARE PEDESTALS

NAPOLEON vs NAPOLEON 4 maggio/may - 14 luglio/july **inaugurazione/opening venerdì 3 maggio ore 18/friday 3 may, 6.00pm**

RIFLESSIONI IN PIAZZA 20 luglio/july - 29 settembre/september **inaugurazione/opening venerdì 19 luglio ore 18/friday 19 july, 6.00pm**

SILENT, LISTEN 12 ottobre/october - 29 dicembre/december **inaugurazione/opening venerdì 11 ottobre ore 17/friday 11 october, 5.00pm**

CONTEST UNDER 35  
SHOT Sala Dogana Hands On Transformation  
GIOVANI CURATORI  
INTRASITO

bandi su/competitions announcement on [www.genovacreativa.it/concorsi](http://www.genovacreativa.it/concorsi)

Sala Dogana a Palazzo Ducale è il luogo della creatività e dell'arte giovane:  
un centro per sostenere la produzione culturale emergente, la sperimentazione, l'innovazione, lo sviluppo di nuove tendenze e la commistione dei linguaggi artistici.

Nei primi due anni di programmazione Sala Dogana ha ospitato 42 eventi, coinvolto più di 400 artisti e operatori culturali, registrato oltre 20.000 presenze. Sala Dogana è aperta ai progetti di giovani tra i 18 e i 35 anni: mostre, spettacoli, installazioni, performance, workshop... una commissione di esperti valuta periodicamente le proposte pervenute e inserisce le migliori nella programmazione. Tutte le attività di Sala Dogana. Giovani idee in transito sono a ingresso libero.

Sala Dogana, situated in the Palazzo Ducale, is the place of creativity and young art:  
a space to support emerging cultural production, experimentation, innovation, the developing of new trends and the mixture of new artistic languages.

In its first two years of programme Sala Dogana has housed 42 events, involved more than 400 artists and cultural operators, recorded over 20.000 attendances. Sala Dogana is open to projects of young artists aged between 18 and 35: exhibitions, shows, installations, performances, workshops... a committee of judges periodically assesses the proposals and insert the best ones in the programme. Admission to 'Sala Dogana. New ideas in movement' is free.

Il progetto è realizzato nell'ambito dei Piani Locali Giovani - Città Metropolitane, promossi e sostenuti dal Dipartimento della Gioventù - Presidenza del Consiglio dei Ministri e dall'AnCI - Associazione Nazionale Comuni Italiani

The project is implemented within the PLG - Young Local Plan, Metropolitan Cities - promoted and supported by the Department of Youth - Presidency of the Ministers Council and by the ANCI - Italian National Municipalities Association

[www.genovacreativa.it/dogana](http://www.genovacreativa.it/dogana)  
[www.palazzoducale.genova.it](http://www.palazzoducale.genova.it)  
[saladogana@comune.genova.it](mailto:saladogana@comune.genova.it)  
facebook: Sala Dogana Genova  
twitter: Sala Dogana  
tel. 010 55 73 975 - 010 55 74 806



genovacreativa.it  
Il network dei giovani artisti,  
dei servizi e dell'industria creativa  
the network of young artists, services  
and creative industry





## MOSTRA EXHIBITION

5/14 aprile/april

### GRAFICA+DESIGN= COMUNICAZIONE!

### GRAPHIC+DESIGN= COMMUNICATION!

Come dal risveglio al sonno la nostra giornata è scandita da molteplici segni che ci accompagnano e cercano di convincerci all'uso di un prodotto o ci aiutano a muoverci nel mondo contemporaneo, la storia umana è stata segnata da immagini create per evocare, convincere e aiutare.

La mostra renderà evidenti quali sono i meccanismi che rendono efficace e piacevole un progetto dedicato al design della comunicazione: d'impresa, sociale e culturale.

Our daily experience is punctuated by manifold signs that make us aware of our surroundings or may tempt us into using products: so human history has always been marked by images designed to evoke, persuade and support.

The purpose of this exhibition is to show how a communication design project can be made effective and pleasing in a wide range of professional and cultural settings.

progetto a cura di Mario Benvenuto in collaborazione con Accademia Ligustica di Belle Arti di Genova  
project conceived by Mario Benvenuto in collaboration with the Academy of Fine Arts in Genoa.

dal 6 al 14 aprile, dal martedì alla domenica ore 15.00-20.00  
6-14 april, tuesday-sunday 3.00-8.00pm  
inaugurazione/opening  
venerdì 5 aprile ore 21.00  
friday 5 april, 9.00pm



sponsor tecnici/  
technical sponsors



## MOSTRA EXHIBITION

18/21 aprile/april

### IN BETWEEN

### Vera Compljo

Trovarsi immersi all'improvviso in un mondoparallelo, in un ambiente in cui le distinzioni di genere e la rigida separazione tra realtà e immaginazione sembrano non esistere. La serie di fotografie in bianco e nero scattate in pellicola mostrano diverse drag queen della scena underground americana, ritratte attraverso vertiginosi inquadramenti prospettici e inaspettati tagli compositivi, sospesi tra l'identità maschile e quella femminile, tra la persona e il personaggio.

Finding oneself unexpectedly into a parallel dimension where the distinctions between genders are blurred and the strict separation between reality and imagination fades into the background. This series of black and white photographs shot on film shows various drag queens from the American underground scene, captured from dizzying perspectives and unexpected angles: suspended between their male and female identities, between the person and the persona.

a cura di/curated by Ilaria Bonacossa nell'ambito di  
LA STORIA IN PIAZZA  
Identità sessuali

dal 18 al 21 aprile/april  
ore 9.30-20.00/9.30-8.00pm  
la mostra continuerà a Villa Croce/  
the show will continue@Villa Croce  
dal 26 aprile/april al 12 maggio/may



## MOSTRA EXHIBITION

26 aprile/april

5 maggio/may

### APOKALYPSE BACK

Da più di una decina di anni assistiamo a una progressiva erosione di quei privilegi acquisiti dalla nostra società a partire dal dopoguerra: questa è per noi una nuova e inesorabile apocalisse! Ma come vivono giovani e adulti questo momento? "Apokalypse back" vuole visualizzare, con immagini, video e installazioni, sia la percezione di un temuto riflusso verso situazioni economiche disagiate, sia la volontà di lasciarsi alle spalle quanto sta accadendo, guardando con ottimismo al futuro.

From more than ten years we are witnesses of a gradual erosion of those privileges acquired by our society during the postwar period: this is for us a new and relentless apocalypse! How do the youth and adults live in this moment? "Apokalypse back" wants to visualize, with images, video and installations, both the perception of a feared reflux to economic poverty situations and the will to leave behind us what is happening, looking to the future with optimism.

progetto a cura di/ project conceived by Fabio Negrino e classe 2N del Liceo artistico Klee-Barabino di Genova con il coordinamento/with the coordination of CHAN Contemporary Art Association

dal 27 aprile al 5 maggio, dal martedì alla domenica ore 15.00-20.00  
27 april-5 may,  
tuesday-sunday 3.00-8.00pm  
inaugurazione/opening  
venerdì 26 aprile ore 18.00  
friday 26 april, 6.00pm



## RASSEGNA MUSICALE/

## CONCORSO

## MUSIC COMPETITION

10 e 11 maggio/may

### ELECTROPARK 2013/

### Make Your Sound!

#### 2a edizione

ELECTROPARK è un evento culturale dove la musica elettronica è arte e conoscenza.

Dopo il successo dello scorso giugno, in SALA DOGANA si tengono workshop didattici e la 2a edizione del concorso Make Your Sound!

Puoi partecipare al concorso nelle categorie:  
- PRODUZIONE AUDIO/VIDEO  
- PROGETTI MUSICALI

Le iscrizioni sono aperte dal 25 Marzo. Da aprile ad ottobre le proposte in gara seguono diverse fasi di selezione fino alla Finale il 26 ottobre!

ELECTROPARK offre anche l'esibizione di performer e dj internazionali e spettacoli di visual mapping in città. ELECTROPARK is a cultural event where electronic music is art and knowledge. After the success of last June, SALA DOGANA will host educational workshops and the 2nd edition of the competition Make Your Sound!

You can submit your proposal for the categories:

- AUDIO/VIDEO PRODUCTION

- MUSICAL PROJECTS

Call for proposal will open from 25th of march. From april to october the competition will follow several stages of selection to the Final: october 26th!

ELECTROPARK also offers performances by international DJs and performers and a visual mapping show inside other venues in town.

dettagli su/more details on:

[www.forevergreen.fm](http://www.forevergreen.fm)

si ringrazia

thanks to



## MOSTRA CONCORSO

## CONTEST/EXHIBITION

17 maggio/may

2 giugno/june

### LA VITA È SOGNO 2013

### LIFE IS A DREAM 2013

### IN VIAGGIO: FANTASTICHE ISTANTANEE

### EN ROUTE: FANTASTIC SNAPSHOTS

Ritorna l'appuntamento annuale con il concorso intitolato al multiforme "figurinaio" genovese Sergio Fedriani (1949-2006), ammirato per la sua arte delicata e poetica. Dopo la sua scomparsa, ne ravviva la memoria questo Premio annuale per giovani artisti figurativi, ormai giunto con successo alla settima edizione. Il tema del concorso, sempre ispirato al motto "La vita è sogno", per il 2013 è "in viaggio: fantastiche istantanee".

Meet the annual appointment with the contest named after the multiform Genoese artist Sergio Fedriani (1949-2006), very appreciated for his delicate and poetic art. After his death, this annual prize for young visual artists returns as a reminder, and now successfully reached its seventh edition. The subject of the contest, as always inspired by the motto "Life Is A Dream", in 2013 is "En Route: Fantastic Snapshots".

progetto a cura di/project conceived by Associazione Culturale Sergio Fedriani [www.sergiofedriani.com](http://www.sergiofedriani.com)

dal 18 maggio/may al 2 giugno/june dal martedì alla domenica ore 15.00-20.00  
tuesday-sunday 3.00-8.00pm  
inaugurazione/opening  
venerdì 17 maggio ore 18.00  
friday 17 may, 6.00pm



## MOSTRA EXHIBITION

8/23 giugno/june

### RITUAL OF

### UNRESTRICTED WORK

Ronny Faber Dahl è un artista norvegese residente in Norvegia e in Italia. Influenzato dal minimalismo, dalla teoria critica, dalla sound art e dalla poesia, il suo progetto riflette problematiche connesse alla cultura giovanile e alle religioni alternative in relazione alla società. 'Ritual of unrestricted work' accenna ad argomenti relativi alle rappresentazioni alternative del problema entropico vita/morte, animale/uomo, potere/dis-potere, lavoro e rituale al di là del concetto di ordine, in un aperto trans-possesso della creatività e del gioco come lavoro autonomo. Ronny Faber Dahl è uno studente presso l'Accademia Ligustica di Belle Arti di Genova.

Ronny Faber Dahl is a Norwegian artist based in Norway and Italy. Influenced by minimalism, critical theory, sound art and poetry. His project reflects issues connected with youth culture, alternative religions in relation to society. 'Ritual of unrestricted work' hints to topics such as the alternative representations of the entropic problem of life/death, animal/man, power/dis-power, work and ritual beyond the idea of order into an open trans-possession of creativity and play, as autonomous work. Ronny Faber Dahl is a student at the Academy of Fine Arts of Genova.

dall'8 al 23 giugno/june, dal martedì alla domenica ore 15.00-20.00  
tuesday-sunday 3.00-8.00pm  
inaugurazione/opening  
venerdì 7 giugno ore 18.00  
friday 7 june, 6.00pm



## MOSTRA/CONCORSO

## CONTEST/EXHIBITION

28 giugno/june -

14 luglio/july

### PRIMA LUCE / FIRST LIGHT

Festival di Fotografia - II edizione / Photography Festival - II edition Seconda edizione del Festival di Fotografia con il concorso che diventa mostra per dare luce ai giovani talenti. Una prestigiosa vetrina per la creatività emergente under 35. Un'esposizione dedicata agli artisti selezionati. Un'immersione nella fotografia creativa e contemporanea nei suoi molteplici linguaggi, dall'analogico al digitale, dal bianco e nero ai colori, dai progetti audiovisivi alle installazioni, per favorire e promuovere la sperimentazione e lo sviluppo di nuove tendenze artistiche.

The Photography Festival returns with the second edition of the contest which becomes an exhibition to put on display young photographers. A prestigious showcase for the emerging talents under 35. An exposition dedicated to selected artists. An immersion in the creative contemporary photography in its multiple languages, from analog to digital, from black and white to colours, from audiovisual projects to installations, to support and promote the experimentation and the development of new artistic tendencies.

progetto a cura di/project conceived by Angela Ferrari - Profondità di Campo scadenza bando/deadline:  
12 maggio/may 2013

dal 29 giugno/june al 14 luglio/july, dal martedì alla domenica ore 15.00-20.00  
tuesday-sunday 3.00-8.00pm  
inaugurazione/opening  
venerdì 28 giugno ore 18.00  
friday 28 june, 6.00pm

**sala DOGANA**  
PALAZZO DUCALE PIAZZA MATTEOTTI GENOVA  
GIOVANI IDEE IN TRANSITO  
NEW IDEAS IN MOVEMENT  
**PROGRAMMA PROGRAMME APRILE/LUGLIO APRIL/JULY 2013**